

nitaria institucion, pues nada valen los esfuerzos individuales sin la union que constituye la fuerza.

«Necesario es—como dice muy bien en su Memoria el Sr. Calbe-ton—que en un sentimiento comun tan noble como el de la Cari-dad se fundan todos los corazones y se realice el milagro que hasta »ahora siempre han hecho las poesías de Iparraguirre y el amor á los »fueros.»

¡AURRERÁ, pues, vasco-navarros de Cuba!

---

## LAMENTOS DE UN PAJARILLO ENJAULADO.



(TRADUCCION DEL BASCUENCE.)<sup>1</sup>

- 1º Al mundo vine para sufrir bastante, para saber qué son las afec-ciones del alma y los contratiempos, para pasar la vida triste y pa-deciendo.
2. Apenas nacido á la luz, casi sin plumas aun, fui cogido por una criatura sin corazon, y arrancado de mi nido, mientras mi madre buscaba alimento para mi.
3. Al presente hubiera andado por los aires sobre las cumbres de las montañas elevándome hasta las nubes, y en vez de esto, hállome enjaulado en dura prision.
4. Fui creado para recorrer los espacios y nó para pasar mi vida en-cerrado: ¿cómo, pues, he de cantar, alegre el corazon?
5. He perdido el más apreciable de los bienes, he perdido la liber-tad y con ella la dicha, que el oro y la plata no bastan á compen-sar.
6. Al pié de un riachuelo y posado en las ramas de erguido árbol, no callaba un momento de cantar entusiasmado; una criatura sin corazon me arrancó de allí para siempre.
7. ¿Qué habrá sido de mis pobres padres? ¡Cuan poco he gozado de su dulce grato calor! ¡Y como si esto no fuera bastante, me han privado del placer de tener hijos!
8. Mi pobre madre, viuda y desamparada, pasa dia y noche lloran-do en la vieja choza, porque ya no escucha mi grata voz.
9. Veo á mis compañeros, revolotear alegres y ligeros de acá para

(1) La composicion original puede verse en el n.º anterior, pag.<sup>a</sup> 150

allá. ¡Triste de mí! Ellos tan felices y yo con el corazón triste y sombrío.

10. He perdido ya la esperanza de salir de esta prisión y de gozar del mundo en libertad ¿Cómo he de cantar esta primavera?

J. MANTEROLA.

---

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

El día 27 de Julio último se constituyó en Caracas la ACADEMIA VENEZOLANA, pronunciándose en el acto de inauguración por su Presidente el General D. Guzman Blanco; un notable discurso que revela una vez más la importancia cada día creciente que en el mundo sábio va adquiriendo la lengua euskara.

En la primera parte de su trabajo el general D. Guzman Blanco prueba que la lengua bascongada fué la primera que se habló en la península ibérica; y en la segunda, estudia las transformaciones que este antiquísimo idioma ha ido sufriendo hasta convertirse en la lengua hoy en vigor en España.

No hemos tenido el gusto de leer este folleto, escrito en bellísima forma, según el colega de quien tomamos la noticia; pero de todos modos nos causan grata satisfacción la elección de tema del general Guzman Blanco para su discurso inaugural de la Academia Venezolana, y las pruebas de afecto á nuestra prehistórica lengua que parece da el erudito venezolano en el curso de su valioso trabajo.

Con el título de KALMERTAR DEBOTOARENTZAT *ikasbidea* se acaba de imprimir en el establecimiento tipográfico de D. Eusebio Lopez, de Tolosa, una hermosa traducción bascongada, hecha por el inteligente Rector de Urnieta D. Manuel Antonio de Antia, del *Manual de los devotos del Carmelo*, escrito en lengua catalana y traducido de ella más tarde á la castellana.

Esta obrita, que el Sr. Antia ha vertido en correcto y hermoso bascuence, da á conocer los orígenes de la orden religiosa del Carmelo, su antigüedad y privilegios de que ha gozado, fundamentos de la Congregación del Carmen, indulgencias que le han sido otorgadas, y deberes de los que forman parte de esta institución, yendo además